

# Katu<sup>fin</sup>le-

kale<sup>eus</sup>  
rue<sup>fra</sup>  
calle<sup>esp</sup>  
ulica<sup>pol</sup>  
street<sup>eng</sup>  
carrer<sup>cat</sup>  
rrugë<sup>alb</sup>  
• katu<sup>fin</sup>  
ulice<sup>ces</sup>  
شارع<sup>ara</sup>  
yoon<sup>wol</sup>

# Katu<sup>eus</sup>.

• katu<sup>eus</sup>  
chat<sup>fra</sup>  
gato<sup>esp</sup>  
kot<sup>pol</sup>  
cat<sup>eng</sup>  
gat<sup>cat</sup>  
mace<sup>alb</sup>  
kissa<sup>fin</sup>  
kočka<sup>ces</sup>  
قط<sup>ara</sup>  
muus<sup>wol</sup>

Katukissa.<sup>fin</sup>  
Gato callejero.<sup>esp</sup>  
Chat de rue.<sup>fra</sup>  
Street cat.<sup>eng</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	inglesa	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic

gure<sup>eus</sup>  
 notre<sup>fra</sup>  
 nuestro<sup>esp</sup>  
 nasz<sup>pol</sup>  
 our<sup>eng</sup>  
 el nostre<sup>cat</sup>  
 jonë<sup>alb</sup>  
 meidän<sup>fin</sup>  
 naše<sup>ces</sup>  
 لنا<sup>ara</sup>  
 suñu<sup>wol</sup>

ara  
 Gure

lana<sup>esp</sup>  
 artilezko

artile<sup>eus</sup>  
 laine<sup>fra</sup>  
 lana<sup>esp</sup>  
 wełna<sup>pol</sup>  
 wool<sup>eng</sup>  
 llana<sup>cat</sup>  
 lesh<sup>alb</sup>  
 villa<sup>fin</sup>  
 vlna<sup>ces</sup>  
 صوف<sup>swife\_ara</sup>  
 len<sup>wol</sup>

lana<sup>eus</sup>  
 lana.

lana<sup>eus</sup>  
 travail<sup>fra</sup>  
 trabajo<sup>esp</sup>  
 praca<sup>pol</sup>  
 work<sup>eng</sup>  
 treball<sup>cat</sup>  
 punë<sup>alb</sup>  
 työ<sup>fin</sup>  
 práce<sup>ces</sup>  
 عمل<sup>aamela\_ara</sup>  
 ligey<sup>wol</sup>

Nuestro trabajo de lana.<sup>esp</sup>  
 عملنا هو الصوف Aamalona howa alsawef.<sup>ara</sup>  
 Notre travail de laine.<sup>fra</sup>  
 Our woolen work.<sup>eng</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	inglesa	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	espagnol	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic

ez<sub>eus</sub>  
non<sub>fra</sub>  
no<sub>esp</sub>  
nie<sub>pol</sub>  
no<sub>eng</sub>  
no<sub>cat</sub>  
jo<sub>alb</sub>  
ei<sub>fin</sub>  
ne<sub>ces</sub>  
لا<sub>ara</sub>  
derett<sub>wol</sub>

jo<sub>alb</sub> no, yo<sub>esp</sub>

no soy un

mosquito.

ni<sub>eus</sub>  
je<sub>fra</sub>  
yo<sub>esp</sub>  
ja<sub>pol</sub>  
I<sub>eng</sub>  
jo<sub>cat</sub>  
unë<sub>alb</sub>  
minä<sub>fin</sub>  
já<sub>ces</sub>  
لا<sub>ana</sub>  
man<sub>wol</sub>

eltxo<sub>eus</sub>  
moustique<sub>fra</sub>  
mosquito<sub>esp</sub>  
komar<sub>pol</sub>  
mosquito<sub>eng</sub>  
mosquit<sub>cat</sub>  
mushkonjë<sub>alb</sub>  
hyttynen<sub>fin</sub>  
komár<sub>ces</sub>  
حشرة<sub>hachara</sub>  
yoo<sub>wol</sub>

Jo, nuk jam mushkonjë.<sub>alb</sub>  
Derett, man duma yoo.<sub>wol</sub>  
Non, je ne suis pas un moustique.<sub>fra</sub>  
No, I am not a mosquito.<sub>eng</sub>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	ingeleza	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	espagnol	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic



zu<sup>eus</sup>  
 toi<sup>fra</sup>  
**tú**<sup>esp</sup>  
 ty<sup>pol</sup>  
 you<sup>eng</sup>  
 tu<sup>cat</sup>  
 ti<sup>alb</sup>  
 sinä<sup>fin</sup>  
 ty<sup>ces</sup>  
 انت<sup>ara</sup>  
 yow<sup>wol</sup>

¿**TÚ**  
 esp

ere<sup>eus</sup>  
 aussi<sup>fra</sup>  
 también<sup>esp</sup>  
 też<sup>pol</sup>  
**too**<sup>eng</sup>  
 també<sup>cat</sup>  
 gjithashtu<sup>alb</sup>  
 myös<sup>fin</sup>  
 také<sup>ces</sup>  
 أيضا<sup>ara</sup>  
 tamit<sup>wol</sup>

**too**  
 eng

también

hemen<sup>eus</sup>  
 ici<sup>fra</sup>  
 aquí<sup>esp</sup>  
**tu**<sup>pol</sup>  
 here<sup>eng</sup>  
 aquí<sup>cat</sup>  
 këtu<sup>alb</sup>  
 täällä<sup>fin</sup>  
 tu<sup>ces</sup>  
 هنا<sup>ara</sup>  
 fi<sup>wol</sup>

**tu**  
 pol

aquí?

Ty też **tu**?  
 You're here **too**?  
 Zu ere hemen?  
 Toi aussi ici ?

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polSKI	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	ingelesa	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	espagnol	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic

non<sup>eus</sup>  
 où<sup>fra</sup>  
 dónde<sup>esp</sup>  
 gdzie<sup>pol</sup>  
 where<sup>eng</sup>  
 on<sup>cat</sup>  
 ku<sup>alb</sup>  
 missä<sup>fin</sup>  
 kde<sup>ces</sup>  
 حيث<sup>ara</sup> hayith  
 fan<sup>wol</sup>

lepo<sup>eus</sup>  
 cou<sup>fra</sup>  
 cuello<sup>esp</sup>  
 szyja<sup>pol</sup>  
 neck<sup>eng</sup>  
 coll<sup>cat</sup>  
 qafë<sup>alb</sup>  
 niska<sup>fin</sup>  
 krk<sup>ces</sup>  
 عنق<sup>ara</sup> oneghe  
 baat<sup>wol</sup>

Sur le **cou**  
 de la **lune** !

ilargi<sup>eus</sup>  
 lune<sup>fra</sup>  
 luna<sup>esp</sup>  
 księżyc<sup>pol</sup>  
 moon<sup>eng</sup>  
 lluna<sup>cat</sup>  
 hënë<sup>alb</sup>  
 kuu<sup>fin</sup>  
 měšic<sup>ces</sup>  
 قمر<sup>ara</sup> amar  
 weer<sup>wol</sup>

Missä? **Kuun** niskassa.<sup>fin</sup>  
**Ku?** Mbi qafën e hënës.<sup>alb</sup>  
 ¿Dónde? En el cuello de la luna.<sup>esp</sup>  
 Where? In the moon's neck.<sup>eng</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	<b>français</b>	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	<b>frantsesa</b>	ingeleza	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	<b>francés</b>	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	<b>français</b>	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	<b>French</b>	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic

**Sza!**  
pol

ixo<sup>eus</sup>  
chut<sup>fra</sup>  
silencio<sup>esp</sup>  
**sza**<sup>pol</sup>  
quiet<sup>eng</sup>  
silenci<sup>cat</sup>  
qetësi<sup>alb</sup>  
hiljaa<sup>fin</sup>  
ticho<sup>ces</sup>  
اسكت<sup>iskote</sup><sup>ara</sup>  
nopi<sup>wol</sup>

le **chat**!  
fra

katu<sup>eus</sup>  
**chat**<sup>fra</sup>  
gato<sup>esp</sup>  
kot<sup>pol</sup>  
cat<sup>eng</sup>  
gat<sup>cat</sup>  
mace<sup>alb</sup>  
kissa<sup>fin</sup>  
kočka<sup>ces</sup>  
قط<sup>ghete</sup><sup>ara</sup>  
muus<sup>wol</sup>

**Sza!** Kot!<sup>pol</sup>  
Katua, ixo!<sup>eus</sup>  
iSilencio, gato!<sup>esp</sup>  
Quiet, cat!<sup>eng</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	<b>français</b>	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	<b>frantsesa</b>	inglesa	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	<b>francés</b>	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	<b>français</b>	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	<b>French</b>	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic



Y<sup>eu</sup>ou<sup>fin</sup>  
**sinä**

zu<sup>eus</sup>  
toi<sup>fra</sup>  
tú<sup>esp</sup>  
ty<sup>pol</sup>  
you<sup>eng</sup>  
tu<sup>cat</sup>  
ti<sup>alb</sup>  
**sinä**<sup>fin</sup>  
ty<sup>ces</sup>  
انت انت<sup>ara</sup>  
yow<sup>wol</sup>

are

bekatari<sup>eus</sup>  
pécheur<sup>fra</sup>  
pecador<sup>esp</sup>  
grzesznik<sup>pol</sup>  
**sinner**<sup>eng</sup>  
pecador<sup>cat</sup>  
mëkatar<sup>alb</sup>  
syntinen<sup>fin</sup>  
hříšník<sup>ces</sup>  
صياد السمك<sup>ara</sup> sayado asamake  
napekat<sup>wol</sup>

a **sinner**<sup>eng</sup>er.

Sinä olet syntinen.<sup>fin</sup>  
Zu bekataria zara.<sup>eus</sup>  
Tu es un pécheur.<sup>fra</sup>  
Tú eres un pecador.<sup>esp</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	inglese	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	espagnol	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic

# The behi cow<sup>eus</sup>

# of the

# bay<sup>eng</sup>

• **behi**<sup>eus</sup>  
vache<sup>fra</sup>  
vaca<sup>esp</sup>  
krowa<sup>pol</sup>  
cow<sup>eng</sup>  
vaca<sup>cat</sup>  
lopë<sup>alb</sup>  
lehmä<sup>fin</sup>  
kráva<sup>ces</sup>  
بقرة<sup>ara</sup> baghara  
nak<sup>wol</sup>

badia<sup>eus</sup>  
baie<sup>fra</sup>  
bahía<sup>esp</sup>  
zátoka<sup>pol</sup>  
• **bay**<sup>eng</sup>  
badia<sup>cat</sup>  
gji<sup>alb</sup>  
lahti<sup>fin</sup>  
záliv<sup>ces</sup>  
خليج<sup>ara</sup> khalije  
teffes<sup>wol</sup>

Badiako **behi**.<sup>eus</sup>  
La vache de la baie.<sup>fra</sup>  
La vaca de la bahía.<sup>esp</sup>  
Lahden lehmä.<sup>fin</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	ínglesa	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic



amodioa egin<sup>eus</sup>  
faire l'amour<sup>fra</sup>  
hacer el amor<sup>esp</sup>  
kochać się<sup>pol</sup>  
to make love<sup>eng</sup>  
fer l'amor<sup>cat</sup>  
bëj dashuri<sup>alb</sup>  
rakastella<sup>fin</sup>  
milovat se<sup>ces</sup>  
ممارسة الحب momaraste el hobe<sup>ara</sup>

Kochać się

z katem.

urkatzaile<sup>eus</sup>  
bourreau<sup>fra</sup>  
verdugo<sup>esp</sup>  
kat<sup>pol</sup>  
executioner<sup>eng</sup>  
botxí<sup>cat</sup>  
therës<sup>alb</sup>  
pyöveli<sup>fin</sup>  
kat<sup>ces</sup>  
الجلاد elgellade<sup>ara</sup>  
bourreau<sup>wol</sup>

Katbourreau.<sup>wol</sup>  
Urkatzaileari amodioa egin.<sup>eus</sup>  
Faire l'amour au bourreau.<sup>fra</sup>  
Hacer el amor al verdugo.<sup>esp</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	inglesea	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	espagnol	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic

katu<sup>eus</sup>  
chat<sup>fra</sup>  
gato<sup>esp</sup>  
**kot**<sup>pol</sup>  
cat<sup>eng</sup>  
gat<sup>cat</sup>  
mace<sup>alb</sup>  
kissa<sup>fin</sup>  
kočka<sup>ces</sup>  
قط<sup>ghete</sup><sup>ara</sup>  
muus<sup>wol</sup>

**Kot**<sup>pol</sup> z

kostalde<sup>eus</sup>  
**côte**<sup>fra</sup>  
costa<sup>esp</sup>  
wybrzeże<sup>pol</sup>  
coast<sup>eng</sup>  
costa<sup>cat</sup>  
breg<sup>alb</sup>  
rannikko<sup>fin</sup>  
pobřeží<sup>ces</sup>  
ساحل<sup>sahale</sup><sup>ara</sup>  
tefes<sup>wol</sup>

wybrzeża<sup>fra</sup>,

na **marne**<sup>alb</sup>.

alferrik<sup>eus</sup>  
en vain<sup>fra</sup>  
en vano<sup>esp</sup>  
na marne<sup>pol</sup>  
for nothing<sup>eng</sup>  
en va<sup>cat</sup>  
**kot**<sup>alb</sup>  
turhaan<sup>fin</sup>  
marně<sup>ces</sup>  
بلا فائدة<sup>bela faieda</sup><sup>ara</sup>  
amul ndierin<sup>wol</sup>

Macja e bregdetit, **kot**<sup>alb</sup>.  
Le chat de la **côte**, en vain.<sup>fra</sup>  
El gato de la costa, en vano.<sup>esp</sup>  
The cat of the coast, for nothing.<sup>eng</sup>

eus	esp	fra	eng	<b>pol</b>	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	<b>polski</b>	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	ingeleza	<b>poloniera</b>	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	<b>polaco</b>	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	français	anglais	<b>polonais</b>	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	<b>Polish</b>	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic



kale<sup>eus</sup>  
 rue<sup>fra</sup>  
 calle<sup>esp</sup>  
 ulica<sup>pol</sup>  
 street<sup>eng</sup>  
**carrer**<sup>cat</sup>  
 rrugë<sup>alb</sup>  
 katu<sup>fin</sup>  
 ulice<sup>ces</sup>  
 شارع<sup>charaa\_ara</sup>  
 yoon<sup>wol</sup>

El carrer<sup>cat</sup>

quadràt.<sup>fra</sup>

karratu<sup>eus</sup>  
**carré**<sup>fra</sup>  
 cuadrado<sup>esp</sup>  
 kwadrat<sup>pol</sup>  
 square<sup>eng</sup>  
 quadrat<sup>cat</sup>  
 katror<sup>alb</sup>  
 ruutu<sup>fin</sup>  
 čtverec<sup>ces</sup>  
 مربع<sup>morabaa\_ara</sup>  
 carré<sup>wol</sup>

La rue **carrée**.<sup>fra</sup>  
 Kale karratua.<sup>eus</sup>  
 La calle cuadrada.<sup>esp</sup>  
 The square street.<sup>eng</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	<b>cat</b>	alb	fin	ces	wol	arb
euskara	español	français	English	polski	<b>català</b>	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	inglese	poloniera	<b>katalana</b>	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	<b>catalán</b>	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	français	anglais	polonais	<b>catalan</b>	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	<b>Catalan</b>	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic



Ccent<sup>cat</sup>

ehun<sup>eus</sup>  
cent<sup>fra</sup>  
cien<sup>esp</sup>  
sto<sup>pol</sup>  
one hundred<sup>eng</sup>  
**cent**<sup>cat</sup>  
njëqind<sup>alb</sup>  
sata<sup>fin</sup>  
sto<sup>ces</sup>  
قط<sup>ghate</sup><sup>ara</sup>  
teemer<sup>wol</sup>

Somnis<sup>ces</sup>

amets<sup>eus</sup>  
rêve<sup>fra</sup>  
sueño<sup>esp</sup>  
sen<sup>pol</sup>  
dream<sup>eng</sup>  
somni<sup>cat</sup>  
ëndër<sup>alb</sup>  
uni<sup>fin</sup>  
**sen**<sup>ces</sup>  
حلم<sup>houlem</sup><sup>ara</sup>  
gent<sup>wol</sup>

Sto snů\*<sup>ces</sup>  
Ehun amets.<sup>eus</sup>  
Cent rêves.<sup>fra</sup>  
One hundred dreams.<sup>eng</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polски	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	ingeleza	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic

\* plural

# Onnelliinen

# meri.

zoriontsu<sup>eus</sup>  
joyeux<sup>fra</sup>  
feliz<sup>esp</sup>  
wesoly<sup>pol</sup>  
**merry**<sup>eng</sup>  
feliç<sup>cat</sup>  
i/e lumtur<sup>alb</sup>  
onnellinen<sup>fin</sup>  
veselý<sup>ces</sup>  
سعيد<sup>ara</sup> sayd  
bek<sup>wol</sup>

itsaso<sup>eus</sup>  
mer<sup>fra</sup>  
mar<sup>esp</sup>  
morze<sup>pol</sup>  
sea<sup>eng</sup>  
mar<sup>cat</sup>  
det<sup>alb</sup>  
**meri**<sup>fin</sup>  
moře<sup>ces</sup>  
البحر<sup>albahere</sup> albahere<sup>ara</sup>  
getx<sup>wol</sup>

Merry sea.<sup>eng</sup>  
Itsaso zoriontsu.<sup>eus</sup>  
Mar feliz.<sup>esp</sup>  
Mer joyeuse.<sup>fra</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	<b>fin</b>	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	<b>suomi</b>	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	inglese	poloniera	katalana	albaniera	<b>finlandiera</b>	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	<b>finés</b>	checo	wólof	árabe
basque	español	français	anglais	polonais	catalan	albanais	<b>finnois</b>	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	<b>Finnish</b>	Czech	Wolof	Arabic

# Se on ehkä **quizá** <sup>esp</sup> kissa? <sup>fin</sup>

katu<sup>eus</sup>  
 chat<sup>fra</sup>  
 gato<sup>esp</sup>  
 kot<sup>pol</sup>  
 cat<sup>eng</sup>  
 gat<sup>cat</sup>  
 mace<sup>alb</sup>  
**kissa**<sup>fin</sup>  
 kočka<sup>ces</sup>  
 قط<sup>ghete</sup>  
 muus<sup>wol</sup>

agian<sup>eus</sup>  
 peut-être<sup>fra</sup>  
**quizá**<sup>esp</sup>  
 być może<sup>pol</sup>  
 maybe<sup>eng</sup>  
 potser<sup>cat</sup>  
 ndoshta<sup>alb</sup>  
 ehkä<sup>fin</sup>  
 možná<sup>ces</sup>  
 ربما<sup>robama</sup>  
 muna am<sup>wol</sup>

¿Quizá es un gato?<sup>esp</sup>  
 Katu bat da agian?<sup>eus</sup>  
 Peut-être est-ce un chat?<sup>fra</sup>  
 Maybe it's a cat?<sup>eng</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	inglese	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic



# Stygnéllivé

# ženy.

lotsati<sub>eus</sub>  
• **gêné.e**<sub>fra</sub>  
tímido/a<sub>esp</sub>  
nieśmiały<sub>pol</sub>  
shy<sub>eng</sub>  
tímid<sub>cat</sub>  
i/e ndrojtur<sub>alb</sub>  
ujo<sub>fin</sub>  
stydlivý<sub>ces</sub>  
خجول<sub>khajoul\_ara</sub>  
nopi<sub>wol</sub>

emakumeak<sub>eus</sub>  
femmes<sub>fra</sub>  
mujeres<sub>esp</sub>  
kobiety<sub>pol</sub>  
women<sub>eng</sub>  
dones<sub>cat</sub>  
gra<sub>alb</sub>  
naisia<sub>fin</sub>  
• **ženy**<sub>ces</sub>  
نساء<sub>nisaa\_ara</sub>  
ndigen<sub>wol</sub>

Les femmes **gênées**.<sub>fra</sub>  
Emakume lotsatiak.<sub>eus</sub>  
Las mujeres tímidas.<sub>esp</sub>  
Shy women.<sub>eng</sub>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polски	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	ingeleza	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic

**nor** Kdo je **eus**

**nor**<sup>eus</sup>  
qui<sup>fra</sup>  
quién<sup>esp</sup>  
kto<sup>pol</sup>  
who<sup>eng</sup>  
qui<sup>cat</sup>  
kush<sup>alb</sup>  
kuka<sup>fin</sup>  
kdo<sup>ces</sup>  
من<sup>ara</sup> mane  
kan<sup>wol</sup>

ilargite<sup>eus</sup>  
clair de lune<sup>fra</sup>  
luz de luna<sup>esp</sup>  
blask księżycy<sup>pol</sup>  
moonlight<sup>eng</sup>  
claror de la lluna<sup>cat</sup>  
drita e hënës<sup>alb</sup>  
kuutamo<sup>fin</sup>  
měsíční svit<sup>ces</sup>

měsíční svit **ara** نور

نور **noor**<sup>ara</sup>  
wer<sup>wol</sup>

**nor** Norra? **ces**

Norvegiar<sup>eus</sup>  
norvégien<sup>fra</sup>  
noruego<sup>esp</sup>  
Norweg<sup>pol</sup>  
norwegian<sup>eng</sup>  
noruec<sup>cat</sup>  
norvegjez<sup>alb</sup>  
norjalainen<sup>fin</sup>

**nor**<sup>ces</sup>  
نرويجي <sup>ara</sup> narwigei  
norveig<sup>wol</sup>

**Nord** Severské **fra**

iparra<sup>eus</sup>  
**Nord**<sup>fra</sup>  
norte<sup>esp</sup>  
pólnoc<sup>pol</sup>  
North<sup>eng</sup>  
nord<sup>cat</sup>  
veri<sup>alb</sup>  
pohjoinen<sup>fin</sup>  
sever<sup>ces</sup>  
شمال <sup>ara</sup> chamal  
penku<sup>wol</sup>

**hór** létto. **wol**

uda<sup>eus</sup>  
été<sup>fra</sup>  
verano<sup>esp</sup>  
lato<sup>pol</sup>  
summer<sup>eng</sup>  
estiu<sup>cat</sup>  
verë<sup>alb</sup>  
kesä<sup>fin</sup>  
léto<sup>ces</sup>  
صيف <sup>ara</sup> sayfe  
**noor**<sup>wol</sup>

Nor da norvegiarraren ilargitea? Iparreko uda.<sup>eus</sup>  
Qui est le clair de lune du norvégien? L'été du **Nord**.<sup>fra</sup>  
Kan moy ler bu wer bi bu norvegien? **Nor** bi bu penku.<sup>wol</sup>  
من هو النرويجية ضوء القمر؟ الصيف الشمالي Mn howa narwyjyt **noor**? Syaf chamali.<sup>ara</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	ingeleza	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic



# Durrun ben

sei<sup>eus</sup>  
six<sup>fra</sup>  
seis<sup>esp</sup>  
sześć<sup>pol</sup>  
six<sup>eng</sup>  
sis<sup>cat</sup>  
gjashtë<sup>alb</sup>  
kuusi<sup>fin</sup>  
šest<sup>ces</sup>  
ستة<sup>ara</sup> sett  
durun  
ben<sup>wol</sup>

# set

garbi<sup>eus</sup>  
propre<sup>fra</sup>  
limpio<sup>esp</sup>  
czysty<sup>pol</sup>  
clean<sup>eng</sup>  
net<sup>cat</sup>  
i/e pastër<sup>alb</sup>  
puhdas<sup>fin</sup>  
čistý<sup>ces</sup>  
نظيف<sup>ara</sup> nadif  
set<sup>wol</sup>

# durun niar

zazpi<sup>eus</sup>  
sept<sup>fra</sup>  
siete<sup>esp</sup>  
siedem<sup>pol</sup>  
seven<sup>eng</sup>  
set<sup>cat</sup>  
shtatë<sup>alb</sup>  
seitsemän<sup>fin</sup>  
sedm<sup>ces</sup>  
سبعة<sup>ara</sup> sabeaa  
durum niar<sup>wol</sup>

# niar

egarri<sup>eus</sup>  
soif<sup>fra</sup>  
sed<sup>esp</sup>  
pragnienie<sup>pol</sup>  
thirst<sup>eng</sup>  
set<sup>cat</sup>  
etje<sup>alb</sup>  
jano<sup>fin</sup>  
žízeň<sup>ces</sup>  
عطشان<sup>ara</sup> aatchan  
mar<sup>wol</sup>

ستة نظيفة، سبعة بالعطش. Sett nadiafa sabaaton belaatach.<sup>ara</sup>  
Six propres, sept ayant soif.<sup>fra</sup>  
Sis netes, set amb set.<sup>cat</sup>  
Six clean, seven with thirst.<sup>eng</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	ingeleza	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic



**bai** eus  
waaw

• **bai**<sub>eus</sub>  
oui<sub>fra</sub>  
sí<sub>esp</sub>  
tak<sub>pol</sub>  
yes<sub>eng</sub>  
sí<sub>cat</sub>  
po<sub>alb</sub>  
kyllä<sub>fin</sub>  
ano<sub>ces</sub>  
نعم **naame**<sub>ara</sub>  
waaw<sub>wol</sub>  
aita<sub>eus</sub>  
père<sub>fra</sub>  
padre<sub>esp</sub>  
ojciec<sub>pol</sub>  
father<sub>eng</sub>  
pare<sub>cat</sub>  
at<sub>alb</sub>  
isä<sub>fin</sub>  
otec<sub>ces</sub>  
أب **abe**<sub>ara</sub>  
• **baay**<sub>wol</sub>

**baay** wol  
,

**ba ci** eng  
kanam.

agur<sub>eus</sub>  
au revoir<sub>fra</sub>  
adiós<sub>esp</sub>  
pa<sub>pol</sub>  
• **bye**<sub>eng</sub>  
adéu<sub>cat</sub>  
mirupafshim<sub>alb</sub>  
näkemiin<sub>fin</sub>  
ahoj<sub>ces</sub>  
وداعا **wadaae**<sub>ara</sub>  
ba ci kanam<sub>wol</sub>

**Bai** Aita, agur.<sub>eus</sub>  
Yes father, **bye**.<sub>eng</sub>  
Oui père, au revoir.<sub>fra</sub>  
Sí padre, adiós.<sub>esp</sub>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	inglesea	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	espagnol	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic

Një **bouquet** fra

sorta<sup>eus</sup>  
**bouquet**<sup>fra</sup>  
ramo<sup>esp</sup>  
bukiet<sup>pol</sup>  
bunch<sup>eng</sup>  
ram<sup>cat</sup>  
buqetë<sup>alb</sup>  
kukkakimppu<sup>fin</sup>  
kytice<sup>ces</sup>  
باقة<sup>ara</sup> bagha<sup>ara</sup>  
tòortòor<sup>wol</sup>

me **bukë** alb

itsasontzi<sup>eus</sup>  
navire<sup>fra</sup>  
**buque**<sup>esp</sup>  
okręt<sup>pol</sup>  
ship<sup>eng</sup>  
buc<sup>cat</sup>  
varkë<sup>alb</sup>  
alus<sup>fin</sup>  
plavidlo<sup>ces</sup>  
وعاء<sup>ara</sup> wiaea<sup>ara</sup>  
gal<sup>wol</sup>

mbi një

**varkë** esp

ogi<sup>eus</sup>  
pain<sup>fra</sup>  
pan<sup>esp</sup>  
chleb<sup>pol</sup>  
bread<sup>eng</sup>  
pa<sup>cat</sup>  
**bukë**<sup>alb</sup>  
leipä<sup>fin</sup>  
chléb<sup>ces</sup>  
خبز<sup>ara</sup> kheobez<sup>ara</sup>  
mburu<sup>wol</sup>

Un **bouquet** de pain sur un navire.<sup>fra</sup>  
Un ramo de pan en un **buque**.<sup>esp</sup>  
Ogi sorta bat itsasontzi batean.<sup>eus</sup>  
A bunch of bread on a ship.<sup>eng</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	inglese	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	espagnol	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic



Ndrrroj  
**change**  
eng

aldata<sup>eus</sup>  
changer<sup>fra</sup>  
cambiar<sup>esp</sup>  
zmienić<sup>pol</sup>  
**to change**<sup>eng</sup>  
canviar<sup>cat</sup>  
ndrrroj<sup>alb</sup>  
vaihtaa<sup>fin</sup>  
změnit<sup>ces</sup>  
تغيير<sup>tagheyre\_ara</sup>  
soppi<sup>wol</sup>

qengj  
**qengj**  
alb

bildots<sup>eus</sup>  
agneau<sup>fra</sup>  
cordero<sup>esp</sup>  
jagnię<sup>pol</sup>  
lamb<sup>eng</sup>  
xai<sup>cat</sup>  
**qengj**<sup>alb</sup>  
karitsa<sup>fin</sup>  
jehně<sup>ces</sup>  
خروف<sup>kharouf\_ara</sup>  
har<sup>wol</sup>

**Change** the lamb.<sup>eng</sup>  
Bildotsa aldatu.<sup>eus</sup>  
Changer l'agneau.<sup>fra</sup>  
Cambiar el cordero.<sup>esp</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	inglesea	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	espagnol	français	anglais	polonais	catalan	albanaís	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic



te<sup>eus</sup>  
thé<sup>fra</sup>  
te<sup>esp</sup>  
herbata<sup>pol</sup>  
tea<sup>eng</sup>  
te<sup>cat</sup>  
čaj<sup>alb</sup>  
tee<sup>fin</sup>  
čaj<sup>ces</sup>  
شاي chaye<sup>ara</sup>  
ataya<sup>wol</sup>

شاي  
ara

bildots<sup>eus</sup>  
agneau<sup>fra</sup>  
cordero<sup>esp</sup>  
jagnię<sup>pol</sup>  
lamb<sup>eng</sup>  
xai<sup>cat</sup>  
qengj<sup>alb</sup>  
karitsa<sup>fin</sup>  
jehně<sup>ces</sup>  
خروف kharouf<sup>ara</sup>  
har<sup>wol</sup>

بخروف  
xai  
cat

ونساي  
shy  
eng  
sai  
eus

lotsati<sup>eus</sup>  
géné.e<sup>fra</sup>  
tímido/a<sup>esp</sup>  
nieśmiały<sup>pol</sup>  
shy<sup>eng</sup>  
tímid<sup>cat</sup>  
i/e ndrojtur<sup>alb</sup>  
ujo<sup>fin</sup>  
stydlivý<sup>ces</sup>  
خجول khajoul<sup>ara</sup>  
nopi<sup>wol</sup>

sai<sup>eus</sup>  
vautour<sup>fra</sup>  
buitre<sup>esp</sup>  
sęp<sup>pol</sup>  
vulture<sup>eng</sup>  
volor<sup>cat</sup>  
shkabë<sup>alb</sup>  
korppikotka<sup>fin</sup>  
sup<sup>ces</sup>  
نسر naser<sup>ara</sup>  
cheli<sup>wol</sup>

## Chaye bilkharouf wa naser khajoul.

Te bat bildots eta **sai** lotsati batekin.<sup>eng</sup>  
Un te amb un **xai** i un volor tímido.<sup>cat</sup>  
A cup of tea with a lamb and a **shy** vulture.<sup>eng</sup>  
Un té con un cordero y un buitro tímido.<sup>esp</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	ingeleza	poloniera	katalana	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic

كما نacer

jaio<sup>eus</sup>  
 naître<sup>fra</sup>  
**nacer**<sup>esp</sup>  
 urodzić się<sup>pol</sup>  
 to be born<sup>eng</sup>  
 néixer<sup>cat</sup>  
 lind<sup>alb</sup>  
 syntyä<sup>fin</sup>  
 narodit se<sup>ces</sup>  
 يولد<sup>ara</sup>  
 diudu<sup>wol</sup>

نَاسِر

sai<sup>eus</sup>  
 vautour<sup>fra</sup>  
 buitre<sup>esp</sup>  
 sęp<sup>pol</sup>  
 vulture<sup>eng</sup>  
 voltor<sup>cat</sup>  
 shkabë<sup>alb</sup>  
 korppikotka<sup>fin</sup>  
 sup<sup>ces</sup>  
 ناسِر<sup>ara</sup>  
 cheli<sup>wol</sup>

## Kma yolado naser.

Nacer como un buitre.<sup>esp</sup>

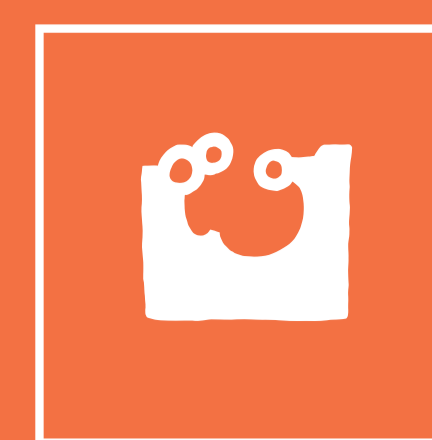
Saia bezala jaio.<sup>eus</sup>

Naître comme un vautour.<sup>fra</sup>

To be born like a vulture.<sup>eng</sup>

eus	esp	fra	eng	pol	cat	alb	fin	ces	wol	ara
euskara	español	français	English	polski	català	shqip	suomi	česky	wolof	العربية
euskara	espainiera	frantsesa	ingeleza	poloniera	katalanaa	albaniera	finlandiera	txekiera	wolofera	arabiera
euskera	español	francés	inglés	polaco	catalán	albanés	finés	checo	wólof	árabe
basque	español	français	anglais	polonais	catalan	albanais	finnois	tchéque	wolof	arabe
Basque	Spanish	French	English	Polish	Catalan	Albanian	Finnish	Czech	Wolof	Arabic





Hitz batek beste hizkuntza bateko beste hitz baten ahoskera berdina ukan dezake, baina esanahi erabat desberdina.

Jostatzeraz gongoratzen duen kointzidentzia bat da. Hain zuzen ere, egiaztapen horretatik abiatzen da

**In varietate concordia** (Europako lema, «berdintasuna aniztasunean»), homofoniarekin jostatzeko eta hizkuntzen mugak gainditzeko.

Hamaika hizkuntza mintzatzen dira Donostian.

Gehiago ere bai. Aniztasun hori sustatzeko asmoz, Marga Berra Zubieta grafistak Donostiako hamaika eleaniztuni zenbait tailerretan parte hartzea proposatu die, beren hizkuntzen artean zubiak eraikitze asmoz: euskara, gaztelania, frantsesa, ingelesa, katalana, poloniera, txekiera, finlandiera, albaniera, wolofera eta arabiera.

Ikerketa horri esker, hiru euskarri grafiko osagarri sortu dira: afixak, **Katu katu & co** liburua eta webgunea.

Aurkitutako homofoniei esker sortutako esaldiak eta beren itzulpenak aurkezten dituzte 22 afixek (hizkuntza bakoitzeko, bi).

Donostiako hainbat auzotan egongo dira ikusgai, 2016ko maiatza eta iraila artean.

Un mot peut se prononcer de la même façon qu'un autre dans une autre langue mais avoir un sens tout à fait différent.

C'est une coïncidence propice au jeu.

**In varietate concordia** (la devise européenne «unité dans la différence») joue de l'homophonie pour franchir les barrières et construire des ponts entre onze langues : le basque, l'espagnol, le français, l'anglais, le catalan, le polonais, l'albanais, le tchèque, le finnois, le wolof et l'arabe. En basque, le chiffre onze signifie aussi «beaucoup» ; il induit la multiplicité, l'abondance. Voilà pourquoi la graphiste Marga Berra Zubieta a fait appel à onze polyglottes de Saint-Sébastien pour participer à des ateliers et trouver des homophones entre leurs langues.

Cette recherche a permis la création de trois supports graphiques complémentaires : les affiches, le livre **Katu katu & co** et le site web.

La série de 22 affiches (2 par langue) présente des phrases écrites à partir de ces homophones et de leurs traductions. Elles seront visibles dans différents quartiers de Saint-Sébastien, entre mai et septembre 2016.

Una palabra puede ser pronunciada igual que otra de una lengua distinta, pero pueden tener significados totalmente diferentes.

Son coincidencias que dan mucho juego.

**In varietate concordia** (el lema europeo «unidad en la diferencia») recurre a la homofonía para franquear las barreras y construir puentes entre once lenguas: el euskera, el español, el francés, el inglés, el catalán, el polaco, el albanés, el checo, el finés, el wólof y el árabe.

En euskera, la cifra once se emplea también para referirse a la «multitud», a la abundancia.

Precisamente por ese motivo, la diseñadora gráfica Marga Berra Zubieta ha invitado a once políglotas de San Sebastián a participar en los talleres y hallar casos de homofonía entre sus lenguas.

A partir de ese estudio, se han creado tres soportes gráficos complementarios: los carteles, el libro **Katu katu & co** y la página web.

Los 22 carteles (dos por cada lengua) presentan una serie de frases vinculadas por su homofonía, con sus respectivas traducciones. Estarán expuestos en diversas zonas de San Sebastián, de mayo a septiembre de 2016.

One word can be pronounced the same way as another in a different language, but they can have totally different meanings.

These are coincidences that can be very fun.

**In varietate concordia** (the European motto “united in diversity”) resorts to homophones to cross the borders and build bridges between eleven languages: Basque, Spanish, French, English, Catalan, Polish, Albanian, Czech, Finnish, Wolof and Arabic.

In Basque, the number eleven is also used to refer to “multitude”, to abundance.

Precisely for this reason, graphic designer Marga Berra Zubieta has invited eleven polyglots from San Sebastian to take part in the workshops and find cases of homophones among their languages.

Based on that study, three complementary graphical media have been created: the posters, the book **Katu katu & co** and the website.

The 22 posters (two for each language) present a series of sentences that are related due to being homophones, with their respective translations. They will be exhibited in several areas around San Sebastian, from May to September 2016.